

致青春

触动心灵的英语美文

——将“爱”进行到底

主编 江涛

青春是什么？

欢笑、悲伤、苦涩、痛楚、疯狂、幻灭、潇洒、

恣意、妥协、委屈……

“致青春触动心灵的英语美文”将为你呈现一场青春

的饕餮盛宴。



北京航空航天大学出版社
BEIHANG UNIVERSITY PRESS

致青春

触动心灵的英语美文

——将“爱”进行到底

主编 江涛

青春是什么？

欢笑、悲伤、苦涩、痛楚、疯狂、幻灭、潇洒、

恣意、妥协、

将为你呈现一场青春

“致青春”

的饕餮盛宴。



北京航空航天大学出版社
BEIHANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

致青春触动心灵的英语美文. 将“爱”进行到底:
英汉对照 / 江涛主编. -- 北京: 北京航空航天大学出版社,
2013.6

ISBN 978-7-5124-1146-3

I. ①致… II. ①江… III. ①英语—汉语—对照读物
②故事—作品集—世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 107114 号

版权所有, 侵权必究。

致青春触动心灵的英语美文——将“爱”进行到底

主编 江涛

责任编辑 秦莹

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路 37 号 (邮编 100191) <http://www.buaapress.com.cn>

发行部电话: (010) 82317024 传真: (010) 82328026

读者信箱: bhpress@263.net 邮购电话: (010) 82316936

涿州市新华印刷有限公司印装 各地书店经销

*

开本: 787×1092 1/32 印张: 9.375 字数: 321 千字

2013 年 6 月第 1 版 2013 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5124-1146-3 定价: 26.80 元 (含光盘)

若本书有倒页、脱页、缺页等印装质量问题, 请与本社发行部联系调
换。联系电话: (010) 82317024

《江涛英语》系列丛书编委会

顾问:[美]彭铁城

主编:江涛

副主编:王丽丽 张晨玺 刘淑平 任晶雪 陈超 梁妍

《致青春触动心灵的英语美文——将“爱”进行到底》编委会

主编:江涛 李恒

文字编委:(按姓氏笔划排列)

丁 荟	马艳玲	马 磊	王世君	王 宇	王 钊
王 祎	王 洁	王维佳	王 晶	王禄怀	王 榆
王 瑜	东 刚	石 磊	任纯婕	刘凤先	刘 苗
刘英霞	刘 莹	刘 蓓	刘 静	刘 鑫	孙 洁
孙惊南	朱芳英	江秀兴	许 悦	闫 惠	何淑珍
吴 桐	张双意	张 菁	张 琛	张 雅	张 腾
张锦锦	张 靖	张翠梅	张 瑾	李庆煜	李秀丽
李孟芳	李 杰	李 恒	李 柯	李 硕	李 琳
李 黛	杨少芳	杨 文	杨宜莲	杨春霞	杨景玉
杨 蒙	杨 颖	余庭云	汪全芳	沈 雷	肖 敏
邱 慧	陈文凯	陈 娟	单 勇	周雅娴	孟丹丹
庞弈群	招敏仪	罗 媛	范 佳	郑莉莎	郑雪玲
金 玲	哈 蕊	姚 岚	姜秀玲	胡素娟	胡 莲
胡靖婕	贺 珍	赵艳丽	赵梓君	钟淑贞	夏芳泽
徐上标	徐 磊	谈 媛	常瀛芯	曹双山	曹玉平
曹 磊	梁 婷	盛 洪	湛 寒	黄剑锋	黄娜娜
黄 星	黄 胜	黄 敏	黄 晶	彭梦琴	彭 珺
彭 静	曾旖旎	曾 慧	童秀芳	董 军	褚振飞
路 璐	雷 妍	廖静静	霍 莎	魏 思	瞿 灵
瞿 莉					

前言

一部《致我们终将逝去的青春》(简称《致青春》)让我们无数人“疯了、累了、痛了”，唏嘘不已，只因它触动了我们共同的青春情怀。把我们曾经经历过的纠结的感情、深厚的友情、无奈的现实等等一一呈现在眼前。就像小说作者辛夷坞所说：“正如故乡是用来怀念的，青春就是用来追忆的，当你怀揣着它时，它一文不值，只有将它耗尽后，再回过头看，一切才有了意义——爱过我们的人和伤害过我们的人，都是我们青春存在的意义。”

电影《致青春》让我们感伤的除了男女主角的感情外，里面的校园生活更让我们为之伤怀。男女主角在英语角的交流互动是不是也勾起了你的回忆呢？英语角是很多校园恋情开始的地方，你是不是也曾打着学习英语的旗号去英语角看帅哥、美女，甚至为了心仪的人，努力学习英语，只为能在英语角能跟他搭上一两句话？女主角郑微的同宿舍室友黎维娟，没有郑微、许开阳那般优越的家庭背景，她努力学习，一心想通过知识改变命运。你是不是也在她身上看到了自己的身影呢？电影里的这些人物活生生不都是我们的真实写照吗？

你的眼前是不是也浮现起那熟悉无比的场景：伴着校园小湖边的徐徐清风，倚着粗壮的法国梧桐，迎着清晨第一缕阳光，听着耳边不时飘来地带着各种口音的不纯正的英语朗读声，一个衣着朴素的少年眼神坚定、语调高昂、意气风发地朗读起英语……

这就是我们的青春中与英语有关、与梦想有关的一部分记忆。青春或许已经一去不复返了，但是青春的情怀永远存在。为了祭奠我们值得追忆的青春，我们出版了这套“致青春触动心灵的英语美文”系列丛书，你定能从其中找到耳熟能详的篇章，从中回味起曾经的青葱岁月。本套丛书共四本，分为《致青春触动心灵的英语美文——我们不是骄纵的孩子》，《致青春触动心灵的英语美文——将“爱”进行到底》，《致青春触动心灵的英语美文——是时候让我们执掌未来》，《致青春触动心灵的英语美文——这个时代，个性飞扬》。

《致青春触动心灵的英语美文——将“爱”进行到底》，电影中一段段感情纠葛，郑微与陈孝正、林静与郑微、林静与施洁、阮莞与赵世永、阮莞与张开……无不向我们诉说着爱的美好，爱的轰烈、爱的伤痛、爱的隐忍。同时影片中爱情之外的友情、亲情、兄弟情也让我们体会到了爱让世界变得如此美妙。所以将“爱”进行到底吧，在这个过程中，你也会变成一个富有的人。

《致青春触动心灵的英语美文——我们不是娇纵的孩子》，就像电影女主角郑微一样，用自己的成长经历改写观众或周围人对自己的印象。当她最终从一个蛮横、霸道、粗心大意的大学女生长为一个严谨的职场女强人时，她可以大声地说出“我不是骄纵的孩子”。或许这其中会有伤痛，然而成长不就是这样吗？

《致青春触动心灵的英语美文——是时候让我们执掌未来》，影片中男主角陈孝正说“我的人生是只能建造一次的大厦，所以不能有一厘米的误差”，然而人生的大厦没有图纸供你参考，不可能按图施工。我们许多人也曾像陈孝正一样，为了避免那一厘米的误差，走得小心翼翼，打着理想的名头，不断妥协、放弃，等回过头来却发现，那建成的大厦早已偏离了我们心中原本的愿想。人生实不可计划，不可精确计算，然而只要坚定地朝着心的方向努力，我们定能执掌自己的人生，执掌自己的未来。

《致青春触动心灵的英语美文——这个时代，个性飞扬》，这是一个个性张扬的时代，刁蛮可爱的郑微、性格坚韧的陈孝正、痴情忘我的阮莞、自尊心强大的朱小北、有轻微洁癖而又八卦的黎维娟、油腔滑调的张开……一个个都让我们感到亲切，让人想到自己身边那些性格各异的朋友、同学。尽管现实残酷最终将这些人变成了“自己最讨厌的样子”，但是青春就是要个性飞扬，你说对吗？

《致青春》让我们在电影中找到了自己，我们相信“致青春触动心灵的英语美文”系列丛书定能让你对青春的记忆更清晰。细细品读这套书，也许你能从中看到自己的影子，伙伴们的影子。青春啊，它既是一场人间喜剧，又是一出离奇的史诗。在这青涩年华逝去的过程中，我们方能发现其中别有洞天，明白时间的意义。

谨以此书献给我们终将逝去的青春。



目 录

Chapter 1 “萌”情万种

An Ingenious Love Letter 一封巧妙的情书	3
Shelly to Elizabeth Hitchener 雪莱致伊丽莎白·希钦娜	6
See the Wondrous Things 仅留美好在心头	11
A Love Letter from F. Scott Fitzgerald 弗朗西斯·斯科特·菲茨杰拉德的情书	14
Nails on the Wall 爱的痕迹	18
Beethoven's Immortal Beloved Letters 贝多芬的不朽情书	22
My Love 我的爱人	26
Love Is Just a Thread 爱情是一根线	29
Be in My Heart 心中有你	33
Abraham Lincoln to Mary Lincoln 亚伯拉罕·林肯致玛丽·林肯	37
A Letter 一封来信	39
Love Me Little, Love Me Long 爱我无需太多，而贵在长久	43
Love Letter to Fanny Brawne — By John Keats 致范尼·布劳恩的情书 —— 约翰·济慈	47
Sullivan Ballou Wrote to His Wife Sarah 沙利文·巴卢写给妻子沙拉的信	51
A Letter to Clara 写给克拉拉的信	55
Victor Hugo to Adele Foucher 维克多·雨果致阿黛勒·福契	59

I Love You 我爱你	63
A Letter for My Husband 给丈夫的一封信	67

Chapter 2 友谊无价

Friendship Is Something We Are Always Seeking 寻觅友谊—— 我们一直在路上	75
Anatomy of Friendship 诠释友情	78
A Friend in Need Is a Friend Indeed 患难见真情	82
Fiona Famous 菲奥纳·费姆斯	85
Foundations for Friendship 友谊的基石	90
Friend and Acquaintance 朋友与熟人	94
Friends for Life 一生一世的朋友	97
Friendship Forever 友谊永恒	102
I Will Make You Fly 我要让你飞翔	106
Never Underestimate Friends 永远别低估朋友	109
Old Friendship 恒久的友谊	112
Thanks, Friend 谢谢你，我的朋友	116
The Art and Delicacy of Friendship 友谊的精美艺术	120
The Friend Who Followed 身后的朋友	125
The Power of Friendship 友谊的力量	128
The Value of Friendship 友谊的价值	132
There Is That Friend 这样的朋友	136
True Friendship 真正的友谊	139

Chapter 3 曾有一人，爱我如生命

What I Want for You — and Every Child in America 对你们及每个美国孩子的寄语	145
A Goodbye Kiss 吻别	149
My Mom Only Had One Eye 我的独眼母亲	154
A Miracle 奇迹	158

Will You Still Love Me If You Die? 你若死去还依然爱我吗?	162
Two Brothers 兄弟情	168
The Pearl Necklace 珍珠项链	172
He Never Missed a Game 他从未错过一场比赛	176
A Letter to My Son, on Starting Out In Life 给儿子的一封信—— 写于你人生之初	181
Grandma, Memories Are Forever 祖母, 永恒的记忆	185
A Letter from a Grandmother 一封祖母的来信	188
Call Your Mother 给妈妈打电话	192
Late For Dinner 爱的罚单	196
Love in a Paper Sack 纸袋里的爱	201
Mothers and Daughters 母与女	205
My Mother — the Other Woman in My Life 我的母亲——我生 命中的另外一个女人	208
To Our Moms 致我们的母亲	213
To Read When You're Alone 读在静寂时	217

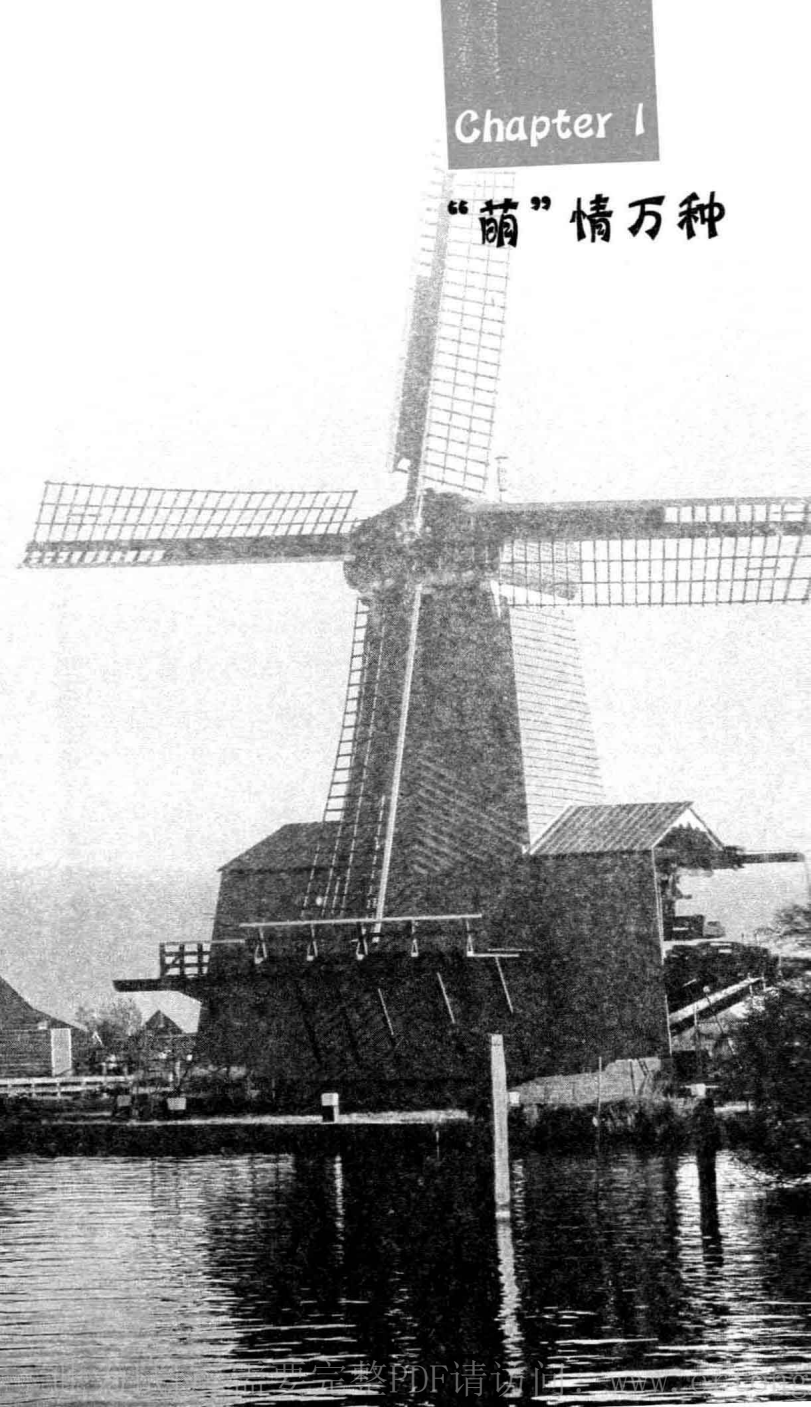
Chapter 4 光影的魅惑

Slumdog Millionaire 贫民窟的百万富翁	223
Avatar 阿凡达	227
Twilight 3 暮光之城 3	230
The Prince and Me 王子与我	234
A.I. 人工智能	238
What a Girl Wants 水瓶座女孩	241
Homeless to Harvard 风雨哈佛路	245
Kung Fu Panda 2 功夫熊猫 2	248
The Notebook 恋恋笔记本	252
17 Again 重返 17 岁	256
500 Days of Summer 和莎莫的 500 天	260
Before Sunset 爱在日落黄昏时	264
Four Weddings and One Funeral 四个婚礼和一个葬礼	268

If Only	如果能再爱一次	272
Letters to Juliet	写给朱丽叶的信	276
Penelope	真爱之吻	279
The Lake House	触不到的恋人	283
The Pursuit of Happiness	当幸福来敲门	286

Chapter 1

“萌”情万种



An Ingenious 一封巧妙的情书 Love Letter

佳句点精

My love for you I once expressed is growing with each passing day. Next time I see you, I'll do nothing but marry you. 就像我之前对你说的那样，我对你的爱将与日俱增。下次见到你的时候，我什么都不会做，除了和你结婚。

展读精选

There once lived a lad¹ who was deeply in love with a girl, but disliked by the girl's father, who didn't want to see any further development of their love. The lad was eager to write to the girl, yet he was quite sure that the father would read it first. So he wrote such a letter to the girl:

My love for you I once expressed
no longer lasts, instead, my distaste for you
is growing with each passing day. Next time
I see you,

I even won't like that look yours.

I'll do nothing but

look away from you. You can never expect

I'll

词汇注释

1. lad [læd] *n.*

青年，小伙子

2. harsh [hɑ:ʃ]

adj. 严厉的,
刺耳的

3. solicitous

[sə'lisitəs] adj.
热心的

4. refrain

[rɪ'freɪn] vi.
克制, 避免

marry you. The last chat we had was so dull and dry that you shouldn't think it made me eager to see you again.

If we get married, I firmly believe I'll live a hard life, I can never live happily with you, I'll devote myself but not

to you. No one else is more harsh² and selfish and least

solicitous³ and considerate than you.

I sincerely want to let you know what I said is true. Please do me a favor by ending our relations and refrain⁴ from writing me a reply. Your letter is always full of things which displease me. You have no sincere care for me. So long! Please believe I don't love you any longer. Don't think I still have a love of you!

Having read the letter, the father felt relieved and gave it to his daughter with a light heart.

The girl also felt quite pleased after she read it carefully, her lad still had a deep love for her.

Do you know why? In fact, she felt very sad when she read the letter for the first time. But she read it for a few more times and, at last, she found the key — only every other line should be read, that is the first line, the third, the fifth... and so on to the end.

唯美译文

从前，有个男孩深深地爱上了一个女孩，但女孩的父亲不喜欢这个男孩，他不希望他们继续发展。男孩非常想给女孩写信，但他知道女孩的父亲一定会先看，因此他给女孩写了这样一封信：

就像我之前对你说的那样，我对你的爱
将不再继续，相反，我对你的厌恶
将与日俱增。下次见到你的时候，
甚至连看你一眼都让我感到厌恶。
我什么都不会做，除了
把目光从你身上移开。你别妄想我会
和你结婚。我们的最后一次谈话
是如此的枯燥无聊，你不要以为这样就会
让我迫切地想要再次见到你。
如果我们结婚，我坚信我将会
生活得枯燥无趣，我不可能
和你快乐地生活在一起。我将奉献我的一切，
但不是
为了你我才这样做的。没有人比你
更残酷和自私，他们最起码会比你
更热心，比你更体贴。
我真诚地想让你知道，
我所说的都是真的。请帮我一个忙，
结束我们的关系，不要再
给我回信。你的信总是充斥着
让我不高兴的言语，对我并没有
真诚的关心。再见！请相信，
我已不再爱你。不要痴心妄想
我仍深爱着你！

读完信后，女孩的父亲松了一口气，他心情愉快地把信递给女儿。

女孩把信读了几遍后，也很开心，因为她知道男孩仍深爱着她。

你知道为什么吗？事实上，当女孩刚开始读这封信的时候，她伤心极了。但当她反复读了几遍之后，就发现了这封信的奇妙之处：应该每隔一行地看，也就是说，第一行、第三行、第五行……依此类推，直到最后一行。

潮语拓展

1. high tea【下午茶】一般在下午三四点，吃点点心配一点茶。现在，下午茶已经提升为一种社交方式。
2. copycat【山寨】依靠抄袭、模仿、恶搞等手段发展壮大起来，反权威、反主流且带有狂欢性、解构性、反智性以及后现代表征的亚文化的大众文化现象。

Shelly to Elizabeth

雪莱致伊丽莎白·希钦娜 Hitchener

佳句点精

This must never be, never whilst this existence continues; and when time has enrolled us in the list of the departed, surely this friendship will survive to bear our identity to heaven. 只要生命还在继续，我们就绝不能屈服，即便生命即将终止，我们之间的深刻情谊也定会让我们在天堂重聚。

晨读精选

Dear Elizabeth Hitchener,

Your letter of the 1st hath this moment reached me. I answer it according to our agreement, which shall be *inviolable*¹. Truly did you say that, at our arising in the morning, nature assumes a different aspect.

Who could have *conjectured*² the circumstances of my last letter? Friend of my soul, this is terrible, dismaying: it makes one's heart sink, it *withers*³ vital energy.

Dear being, I am thine again; thy happiness shall again predominate over this fleeting tribute to self-interest. Yet who would not feel now? Forgive me, dearest friend! I pour out my whole soul to you.

I write by fleeting intervals: my pen runs away with my senses. The impassionateness of my sensations grows upon me. Your letter, too, has much affected me. Never, with my consent, shall that intercourse cease which has been the day-dawn of my existence, the sun which has shed warmth on the cold drear length of the anticipated prospect of life.

Prejudice might demand the sacrifice, but she is an idol to whom we bow not. The world might demand it; its opinion might require; but the cloud which flies over young mountain were as important to our happiness, to our usefulness. This must never be, never whilst this existence continues; and when time has enrolled us in the

词汇注释

1. *inviolable*

[ɪnˈvɪələbəl]

adj. 不可侵犯的

2. *conjecture*

[kənˈdʒektʃə(r)]

vt. 推测, 猜想

3. *wither*

[ˈwɪðə(r)] vt.

使……枯萎